

Первый этап формирования русской научной терминологии: предшественники М. В. Ломоносова

Наталья Владимировна Николенкова, Московский государственный университет
им. М. В. Ломоносова (Россия, Москва), natanik2004@mail.ru

DOI: 10.31857/S0131611724010063

АННОТАЦИЯ: Описание русской научной терминологии традиционно связывается с началом XVIII в., а оформление ее как системы с определенными принципами организации — с именем М. В. Ломоносова. В статье будет показано, что основные принципы формирования географической/астрономической терминологии начинают складываться в русском литературном языке раньше — в середине XVII в., когда Епифаний Славинецкий вместе с группой киевских книжников переводит с латинского языка текст Атласа Блау. В начальном разделе (Вводжении в Космографию, сохранившемся в большом количестве списков) можно увидеть, как книжники XVII в. используют, во-первых, грецизмы, ранее не употребляемые в русском книжном языке, а во-вторых, предлагают варианты для перевода этих лексем. Практически все термины, введенные в рассматриваемый перевод в середине XVII в., сохранились в русском литературном языке. Это доказывает, что научная терминология и способы ее введения в русский литературный язык начинают формироваться еще в 50-х гг. XVII в., а книжники XVIII в. фактически продолжают сложившуюся традицию; окончательное оформление принципов формирования научной терминологии происходит в середине XVIII в., когда М. В. Ломоносов распространяет их на все сферы своей научной деятельности и применяет к новым наукам.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: история русского литературного языка, история терминологии, принципы организации терминосистемы

для цитирования: Николенкова Н. В. Первый этап формирования русской научной терминологии: предшественники М. В. Ломоносова // Русская речь. 2024. № 1. С. 70–81. DOI: 10.31857/S0131611724010063.

From the History of the Russian Language

The First Stage of Russian Scientific Terminology Formation: The Predecessors of M. V. Lomonosov

Natalia V. Nikolenkova, Lomonosov Moscow State University (Russia, Moscow),
natanik2004@mail.ru

ABSTRACT: The description of Russian scientific terminology is traditionally associated with the beginning of the 18th century, and its design as a system — with certain principles of organization is associated with M. V. Lomonosov. The article shows that the basic principles of the formation of geographical/astronomical terminology begin to take shape in the Russian literary language earlier — in the middle of the 17th century, when Epiphanius Slavintsky, together with a group of Kiev scribes, translates the text of Blau's Atlas from Latin. In the initial section (Introduction to Cosmography, preserved in a large number of lists), you can see how the scribes of the 17th century use, firstly, Greek phrases that were not previously used in the Russian book language, and secondly, they offer options for translating these lexemes. Almost all the terms introduced into the translation in question in the middle of the 17th century have been preserved in the Russian literary language. This proves that scientific terminology and ways of its introduction into the Russian literary language began to form back in the 1650s, and the scribes of the 18th century actually continue the

established tradition. Final formalization of the principles of forming scientific terminology are completely established in the middle of the 18th century, when M. V. Lomonosov extends them to all spheres of his scientific activity and applies them to new sciences.

KEYWORDS: history of the Russian literary language, history of terminology, principles of organization of the term system

FOR CITATION: Nikolenkova N. V. The First Stage of Russian Scientific Terminology Formation: The Predecessors of M. V. Lomonosov. Russian Speech = Russkaya Rech'. 2024. No. 1. Pp. 70–81. DOI: 10.31857/S0131611724010063.

Традиция относит формирование научной терминологии в русском языке к первым трем десятилетиям XVIII в. и к деятельности М. В. Ломоносова. Именно с именем ученого связывают принципы создания термина: перевод в случаях, когда это возможно (*воздушный насос, зажигательное стекло, земная ось*), калькирование (*кислород, водород*), заимствование (*горизонтальный, диаметр, квадрат, сферический*) [Камчатнов 2005: 349].

Исследования последних лет позволяют скорректировать эти представления. В 50-х гг. XVII в. группа приехавших в Москву киевских книжников под руководством Епифания Славинецкого переводит самый современный на тот момент географический атлас мира — изданный в Амстердаме отцом и сыном Блау на латинском языке *Theatrum orbis terrarum, sive Atlas novus in quo tabulae et descriptions omnium Regionum* [Blaeu 1645] (далее — Атлас Блау). Первые два тома переведены самим Епифанием и его соратником Арсением Сатановским, до начала работы над Атласом ими были созданы Латино-славянский и Славяно-латинский лексиконы [Німчук 1973]. Но именно в переводе Атласа Блау впервые нами обнаружены многие термины, до настоящего времени использующиеся в русском языке.

К примеру, лексема «ось» зафиксирована в Словаре русского языка XI–XVII вв. только в значении ‘ось, стержень, на котором вращается колесо’ [Шмелев (гл. ред.) 1987: 173]. В Атласе Блау лексема отмечается в значении ‘земная ось’: *Primo attribuitur sphærae Axis transiens per centrum globi terreni & utrinque usque ad cœlum stellarum fixarum extensus, circa quem totum cœlum intra 24 horas motu primi mobilis circumvolvitur* ((*Introd. ad cosm.*) → *Первъе причтается великомъ Кръгъ Ось пронцающая сквозъ*

средѹ крѹга земнагѡ, и оboйма концѣма дѣже до небѣ звѣздѣ недвижимихѣ протажѣнна, окрестѣ неѣже все небо в кѣ часѣхѣ движѣніемѣ пѣрвагѡ двѣжмагѡ обраѣаетсѣ (ГИМ Син. 19, 2¹). В данном случае реализован принцип перевода термина, ниже мы увидим использование и заимствования, и перевода.

Зона. В словаре XI–XVII вв. слово не зафиксировано. Словарь XVIII в. отмечает первое употребление в сочинении «Земноводного круга краткое описание из старыя и новыя географии; Чрез Ягана Гибнера собраное» — переводе 1719 г., сделанном с немецкого языка: «И оныя называются зоны. Ибо они аки бы широкия поясы или связки около глобуса были обвязаны», используется лексема в Географии генеральной: «Зона торрида, пояс горячий, или зноины» [Сорокин (гл. ред.) 1995²].

Глава 5 Вводения в Космографию — начального раздела Атласа Блау — носит название *W zónaxъ* или *Polsáxъ*, и *w razlýchъ* именáхъ жителен земныхъ (Син. 19, 40б) ← *De Zonis & variis incolarum terrestrium nominibus* (Introd. ad cosm.). Уточнение «пояс» введено переводчиками. В значении ‘большой круг небесной сферы, по которому совершается видимое годичное движение солнца’ известно церковнославянскому языку по переводам Шестоднегов: «имже слѣде тогда по сѣверному поясу ходитъ» [Богатова (гл. ред.) 1992: 92]. Далее в Атласе Блау термин использован уже без уточнения: *Дрѣвнии странопѣсцы крѹгъ земный раздѣлахѹ на зѡны, клими, и Параллѣли* (Син. 19, 40б) ← *Veteres Geographi Globum Terræ distribuerunt in Zonas, Climata, & Parallelos* (Introd. ad cosm.).

В той же главе Славинецким и Сатановским предлагается авторский вариант грецизма: *такѡже Крѹгъ земный тѣмже Крѹги небѣнымъ подложѣнными, и всѣчески равноподобными, раздѣлиша на ѣ частицѣ, таже Зѡназ, сѣрѣчь, Превѣзки, или Поясы, нарекуша* (Син. 19, 40б) ← *ita Globum Terræ per eosdem circulos, coelestibus subjectos, & omni ex parte analagos, diviserrunt in quinque segmenta, quæ ζώνες, id est, fascias aut cingula nominarunt* (Introd. ad cosm.). В основе образования *превѣзки* может лежать предложенный Славинецким и Сатановским в Латино-славянском лексиконе перевод следующей группы слов: «cingo, is, xi, поясаю, препоясаю, окружаю; cinctus, a, u(m), препояса(н), окруже(н)» [Німчук 1973: 122]. Нельзя не отметить, что словоформы «связи» и «обвязаны» встречаются и в географических переводах начала XVIII в.

¹ Перевод сохранился в 4 черновых и 3 беловых рукописях, все они находятся в ГИМ (Синодальное собрание); цитаты даются по рукописи Син. 19, белой экземпляр первого тома с максимально точной передачей орфографии. Латинский текст [Blaeu 1645] лишен последовательной фолиации, раздел «Введение в космографию» ее не имеет вообще.

² Мы пользуемся электронным ресурсом: <https://feb-web.ru/feb/sl18/slov-abc/>.

Отмечается «зона» (с пояснением «пояс») и в других частях Атласа, например:

Въ вкрѣженіи земанъ, ея долготѣ и широтѣ чрезъ пѣть зѣмъ, или поасѣвъ раздѣленіемъ, ничтѣже глѣти належитъ (Син. 19, 27об) ← De Terræ ambitu, ejus longitudine, ac latitudine, per *Zonas* quinq; distinction nihil attinet dicere (Orbis terrarium 1d);

но чаще переводчики используют уже известное славянское слово:

Пространѣишю онагв брѣга Норвегінскагв странѣ, вѣлосѣ хлѣд^{д,м}, даже до Рвсіи^{сх} предѣлъ правитъ (Син. 19, 10об) ← Amplissimum illius littoris Norwegici tractum in *Zona* frigida usque ad Russiæ sines gubernat (Norwegia 8с).

Параллель. Словарь XI–XVII вв. лексему не фиксирует, а словарь XVIII в. первым употреблением считает начало века, когда издаются Арифметика Магницкого и разные географические сочинения: «Которые в томже земли параллель живут, тии вся дни и нощи года равны имѣют» (Предисловие к Географии генеральной); «Параллели же суть колеса меньшая экватору равноразстоящая, и от полъ мира чрез начала, середины и концы климат описуются» (Арифметика) [Петрова (гл. ред.) 2011]. Особенностью вхождения слова в книжный язык стала широкая орфографическая и грамматическая вариативность (словарь XVIII в. приводит все отмеченные способы оформления: «параллель 1703 (пор- 1709, -але- 1771), паралеля 1701, и, параллела 1703, ы, ж. и параллель 1728 (пора- 1718, -ралель 1716), я, параллел (перв. треть XVIII в.)» [Петрова (гл. ред.) 2011]). В основном тексте Атласа Блау орфография слова всегда соответствует латинскому варианту, однако в сохранившихся списках с рукописи Син. 19 варианты написания присутствуют — проблема возникает с местом расположения удвоенного «л»: параллели (рукопись РГБ ф. 722 № 315, л. 11об).

В лексиконе латинском для передачи «paralle[l]us» авторы дают словосочетание «равно ѿ(т)стоящи(й)» [Німчук 1973: 300]. Но при переводе Атласа использование словосочетания оказывается неудобным, поэтому они транслитерируют лексему:

Пѣть ѿоныхъ крѣгѣвъ нарицаются пѣки прѣмин, или *Параллели* (Син. 19, 2об) ← Quinque ex iis circulis dicuntur rursus recti seu *paralleli* (Introd. ad cosm.);

Перієки сѣтъ, иже ѡбитаютъ поѣтъмже *Параллеломъ* и Полѣденнымъ, но наразныхъ Полѣденнагв полкрѣгахъ (Син. 19, 5) ← Periæci sunt, qui nabitant sub eodem *Parallelo* & Meridiano, sed in diversis Meridiani semicirculis (Introd. ad cosm.);

В Кліматахъ, и Параллелахъ (Син. 19, 5об) ← De Climatibus & Parallelis (Introd. ad cosm.);

Параллели же глѣють, междѹ нѣмѣже дѣнь должѣншій растѣтъ чѣтвертію часа: іакѡ всѣкое Кліма двѣ всебѣ содержитъ Параллели (Син. 19, 50б) ← *Parallelos dicunt, intra quos dies longissima augetur quadrante horæ: ut ita quodlibet Clima duos in se comprehendat Parallelos* (Introd. ad cosm.).

Заметим, что лексему «Meridianus» ни разу не транслитерируют, в Атласе Блау встречается только перевод «Полѹденный».

Тропикъ. Словарь XI–XVII вв. лексему не фиксирует. В XVIII в. отмечается в уже названных выше переводах географических сочинений. В Латинско-славянском лексиконе читаем: «*tropicus*, неприи(с)крни(й), вбразни(й); *tropici circuli*, кола нѣсная, кругъ нѣсни(й)» [Німчук 1973: 404]. Термин «тропик» появляется непосредственно в переводе Атласа:

Всѣюѹ всебѣ взимѹ Востоѹтъ, іакѡже сѣтъ, Полноѹный, двѣ трѹпика, нѣдѣ иже сѣтъ окрестъ Поліювъ³ (Син. 19, 20б) ← *æqualiter undique a2 se mutuo dissant, ut sunt Æquinoctialis, duo Tropici, & duo Polares* (Introd. ad cosm.);

Трѹпикѣ сѣтъ двѣ крѹзи параллели, и равнѹ по обѣен странѣ Востоѹщиѣ Вравнѣтелѣ, нѹже єдинѹ кѹѣверѹ [нѣм близкіи] нариѣается трѹпикѹ Рѣковѹ, дрѹгѣнже кѹюѹ, трѹпикѹ Козерѹжцевѹ, занѣ вращеніємъ нѣсе ѹ тѹчекъ Зодіѣчныхѹ ѹ равнѣтелѣ сѣлѹ Востоѹщиѹхъ [вначалѣ сѣрѣчь, Рѣка и Козерѹжца] вписѹются (Син. 19, 4) ← *Tropici sunt duo circuli paralleli & æqualiter utrinque distantes ab Æquatore, quorum unus ad Boream, (nobis proximus) dicitur Tropicus Cancrī, alter ad Austrum, Tropicus Capricornī, quia conversion coeli à punctis Zodiaci ab Æquatore maximè distantibus (initio nempe Cancrī & Capricornī) describuntur* (Introd. ad cosm.)⁴;

Трѹпикѹ Рѣковѹ, иже и лѣтний глѣтѣсѣ, єсть всѣхъ Крѹгѹвъ, нѹже слнѣе вращеніємъ нѣѣа дневнымъ вписѹетъ (Син. 19, 4) ← *Tropicus Cancrī, qui & Æstivus dicitur, est omnium circulorum, quos Sol conversion coeli diurnal describit* (Introd. ad cosm.).

Ѣфера. Словарь XI–XVII вв. лексему не фиксирует, в XVIII в. слово встречается в переводах географических сочинений, уже названных выше.

³ В Атласе Блау использована форма *Поль*. Такая форма будет использована во многих переводах в том числе начала XVIII в. Так, в переводе «Метаморфоз» отмечаются оба варианта — *поль* и *польсь* — в надписях на изображении небесных сфер: РНБ, Q.XVIII.4 *поль* сѣверный и *поль* южный (л. 8), но *польсь* сѣверный и *польсь* южный (л. 80б) — *POLVS ARCTICVS, POLVS ANTARCTICVS* (л. 3–4). [Кузьмина, Пентковская 2016: 227]. Вариант *полюсь* отмечен на л. 100б рукописи РГБ ОР ф. 722 № 315 наряду с более частотной формой *поль* (этот список относят к рубежу XVII–XVIII вв.).

⁴ В данном примере использовано прилагательное *parallelos, on*, однако переводчики используют в тексте только существительное.

Славинецкий и Сатановский вводят лексику в перевод Атласа не сразу, сначала используя синоним:

Ввеликомъ Кръ҃зѣ Нѣбномъ и е҃го раздѣленіи (Син. 19, 2) ← *De Sphaera Coelesti ejusque distributione* (Intro. ad cosm.).

Но этот вариант использован уже в Вводении для перевода других лексем, в первую очередь «circulus, i» (*Zodiacus circulus, unus è maximis, inclinator ad utrumque Mundi Polum, unde & circulus obliquus dicitur* (Intro. ad cosm.)) → Зодіа́чний крѣ҃гъ, єдинъ єсть Ѡ бо́лшихъ, накланѣѣтсѧ коовоемѣ свѣ́та по́лю, Ѡно́дѣже крѣ҃гъ косый нарицаѣтсѧ (Син. 19, 3); в результате в дальнейшем тексте выбирается грецизм, хотя и не регулярно:

Движими глѣ҃тсѧ, иже не содерѣѣтъ то҃го҃же положѣніа в Ѡфере, или крѣ҃зѣ великомъ. Но разлічнѣ премѣнѣѣтсѧ, іакѣже мѣсто премѣнѣемъ налицы земли, и то҃горо́ди внѣ крѣ҃женіи и великіѣ крѣ҃гѣхъ зрѣтсѧ (Син. 19, 2об) ← *Mobiles vocantur, qui non retinent eundem situm in sphaera, sed varie permutantur, prout locum variamus in supersicie Terræ; ideoque extra globos & sphaeras concipiuntur.* (Intro. ad cosm.);

Раздѣлали Ѡферѣ или Крѣ҃гъ великіи на двѣ части ра́вныа (Син. 19, 3) ← *dividens sphaeram in duas partes æquales* (Intro. ad cosm.);

Возможно, что сомнения переводчиков были связаны еще и с необычностью фонетико-орфографического облика грецизма. Лексем с начальным «сф» в СЛРЯ XI–XVII зафиксировано только две: «сфекло» ‘окно из слюды’ в Синайском патерике XI в. и «сфүнгато» ‘омлет’ в апрельском сборнике Великих Четых Миней («да принесу въ црѣ҃вь ти сфунгато добро») [Крысько (гл. ред.) 2011: 91].

Диаметръ. СЛРЯ XI–XVII фиксирует лексику в форме ж. р.: «диаметра, именуется доля или мѣра вышины или ширины» (Устав ратных дел, 1607 г.) [Бархударов (гл. ред.) 1977: 243]. Словарь XVIII в. приписывает первое употребление в форме м. р. «Геометрии» 1703 г.: «Диаметр или поперечник сферы есть прямая черта чрез центр веденая» [Сорокин (гл. ред.) 1991]. НКРЯ отмечает в старорусском подкорпусе 6 абсолютно идентичных контекстов «Печать красного воска/у ... вершка в диаметре» [НКРЯ], что не дает возможности восстановить начальную форму. В Лексиконе латинском находим следующую словарную статью: «*diameter, чръта*» [Німчук 1973: 163].

В Атласе мы отметили употребление в форме м. р., с уточняющим авторским пояснением:

Аще оубѣ посемѣ прѣнаписанію земли и навсѧкъ гѣдъ окрестъ Ѡблнца подви҃залавысѧ въ Кръ҃зѣ, є҃же Диаметръ или прѣмаѧ черта бы҃лавы двѣ тмѣ ми́ль неметскихъ. И Кръ҃гъ недвижими толи́кѣ видимъ бы҃лъ бы, іакѣ

діаметрꙋ крꙋга земнаго окрестъ Голнца, ко ономꙋ чувствѣномꙋ немѣти сравненіа {подоборавенства} (Син. 19, 2) ← Et quamvis juxta hanc hypothesin Terra se annuatim circa solem moveret in circulo, cujus *diameter* foret 2000000 milliarium Germanicorum. & sphaera fixarum in tantum pateret, ut diameter orbis terrae circa Solem ad illam sensibilem non haberet proportionem (Introd. ad cosm.).

В предложении есть также маргинальная глосса к существительному «proportio, onis *f*» как ‘пропорция, соотношение, соразмерность’ [Дворецкий 2003: 628]. В латинском лексиконе авторы перевели лексему однокорневым «подобие» [Німчук 1973: 334], но при работе над Атласом стремятся повторить морфемную структуру латинизма, в результате создается авторский композит **подоборавенство** (по модели, известной церковно-славянскому языку: «подобовидный» в переводе Дионисия Ареопажита XV в., включенном в текст Великих Четых Миней XVI в.; «подобогласный» в грамматическом сочинении Максима Грека [Богатова (гл. ред.) 1990: 23]). Наконец, в издании перевода «Гражданство обычаев детских» читается «не у всѣхъ народовъ *подобонравны* суть приличности» [Буш 1918: 42]⁵.

Слово «диаметр» не было известно большинству книжников. В трех рукописях, включающих списки предисловия к Атласу Блау (ГПБ Q.XVII.31, Q.XVII.6 и Соф. 1510), приведенная выше фраза читается иначе: *подвизꙋлася вкꙋꙋзѣ еѧ же циркꙋль или прѧмѧ черта была бы* (листы соответственно 2об, 5об, 34об). Можно предположить, что при переписывании неверно была соотнесена глосса, поэтому два не очень понятных пока слова (*диаметр* и *цикуль*) оказались перепутаны. Однако в [Сорокин (гл. ред.) 1995] читаем такой пример: «Усмотря экватор, *оба тропика, оба циркуля* полярныя, и оба полюса примѣтити имѣет оныя мѣста, которыя суть между оными *циркулями* на глобусѣ» (в переводе сочинения И. Гюбнера 1719 г.). Транслитерация *circulus* («цикуль»), вероятно, первоначально использовалась как синоним терминов «диаметр» и «тропик», могла восприниматься как гипероним.

Приведем еще один любопытный пример из Атласа Блау:

И такъ, еѧмѧ разстоѧніе налічіѧ земли Ѡ своемъ среды, сирѣчь, *поддіаметеръ* землі нѣсть толнкъ, дабы конѣмъ образомъ запѧлъ еже Ѡ налічіѧ земнаго [Ѡложеннымъ всѣмъ препѧнамъ сѣшимъ, такъже горъ, холмѡвъ, дрѣвѣсъ и прочѧ] немощи зрѣтисѧ самѡн средѣ нѣнон [но ипаче и сѣгоры сматрѧнн, болѣи видѣтъ нежелѧ полѧсти нѣѧ] Ѡкꙋдѡ видѣмыи

⁵ В рукописных источниках XVII в. композита может и не быть, например: не ꙋ всѣхъ народовѣхъ подобни нравы сѣтъ приличности (рукопись РГБ МДА № 108, л. 91).

сей Крѣтъ емлетсѧ за Горизѡнтъ, и крѣзнствѧ маѣматичкагѡ, полагаѣтсѧ Горизѡнтъ естественный (Син. 19, 2) ← Et interim, quia distantia superficiei terræ à suo centro, hoc est, *semidiametrus* Terræ non est tanta, ut ullo pacto obsit, quo minus è superficie Terræ (remotis omnibus impedimentis, ut montium, collium, arborum & c.) conspiciatur ipsissima coeli medietas, (immo vero² qui è monte prospicit, plus videt quam dimidiam partem coeli) hinc visibilis iste circulus fumitur pro Horizonte, & in discrimen Mathematici, vocatur Horizon Naturalis (Introductio ad cosm.).

Образования типа пол + сущ. частотны в русских деловых текстах; наиболее распространена модель «пол + существительное в род. п.»: *полбани, полбарана, полбобра, полведра, полверсты* и т. д.; возможны эти образования и в книжном языке: «дасться до врѣмене и врѣмену и поль врѣмене» в Поучении Кирилла Иерусалимского в переводе XII–XIII вв., в том числе в языке юго-западной Руси: «иппокентаврѣ, польчеловѣка и польконя» (Лексикон Памвы Берынды) [Богатова (гл. ред.) 1990: 197–199, 223]. В приведенном выше предложении латинскому «*dimidiam partem*» соответствует *полчасти*. Словоформа *полдіаметерѣ* представляет сочетание «пол + существительное в им. п.», что встречается намного реже, почти точно: «дано мещанину в казну чѣтыре рясы сермяжных да рясу кирилловского сукна до *полрясок*⁶ стамѣдной» (Кн. расх. Ивер. м., 1664) [Богатова (гл. ред.) 1990: 253]; а также *полдень, полночь* в значениях ‘середина дня/ночи’. Таким образом, Славинецкий и Сатановский ориентируются на менее распространенную словообразовательную модель, вероятно, пытаясь более точно передать значение своего окказионализма как ‘расстояние, равное половине размера диаметра земли’.

Нельзя не обратить внимание на использование в предложении еще одного термина — *маѣматичкин*. СлРЯ XI–XVII включает словарные статьи «мате/иматикъ; мат/фематика; мат/фематичкий; математический» [Филин (гл. ред.) 1982: 41], иллюстративный материал относится в основном к середине — второй половине XVII в.: перевод Космографии 1670, сочинение Спафария 1672 г. и документы времени Петра I. Единственный более ранний пример — Шестоднев Иоанна Экзарха Болгарского по рукописи XV в. Также среди примеров есть лексикон Славинецкого и Сатановского: *Mathematic(us)*, *математикъ* [Німчук 1973: 264]. То есть вторая половина XVII в. — как раз время начала активного вхождения термина в русский литературный язык⁷.

⁶ В значении ‘короткая ряса’; можно предположить, что им. п. используется для более точной передачи значения слова.

⁷ В НКРЯ есть 2 примера использования слова, они относятся к 1699 г.

Этот грецизм и образованные от него прилагательные Славинецкий и Сатановский используют в Атласе несколько раз, приведем один пример:

прежде лѣтъ близъ ста в Мѣртѣ пакѣ произведѣ Николѣи Коперникѣ, и нѣмѣ издѣлѣвшіи всѣ математикѣ подражають (Син. 19, 106) ← ante annos circiter 100 in scenam denuo produxit Nicolaus Copernicus, & hodie quoque præstantissimi quique, *Mathematicorum* sequuntur (Introd. ad cosm.).

Активное использование лексемы показывает, что именно во второй половине XVII в. появляется необходимость создания принципов научной терминологии. Именно к середине XVII в. относится и первое использование термина «география» — и в этом случае впервые мы его находим именно в Атласе Блау [Николенкова 2015].

Приведем последний пример, доказывающий, что именно на описываемый нами период (а во многом — и с опорой на исследуемый текст) приходится первый этап формирования русской научной терминологии. В Атласе нами отмечено единичное употребление прилагательного **оптицкій**:

Земля шарообразна есть, земля [пачеже на плоскихъ мѣстахъ] и моря налице; такъ на нѣмъ воздвиженіи, неважше мѣста можетъ всматрѣти, паче елико лѣтъ зрительна къ прикосновенію круга ѿ очей исходѣша, ѿсѣкають. такъже въ доми есть къ сѣнѣмъ во сѣнѣхъ оптицкихъ {сѣнѣхъ, еже трубною зрительною на землѣ и въ морѣ зрѣти}, аще и мала въ сѣнѣхъ (Син. 19, 4) ← Quia enim rotunda est Terræ (in planis scilicet locis) marisque superficies; oculus super eam elevatus, non plus spatii potest comprehendere, quàm rectæ quæ ad contactum globi unique ex oculo egrediuntur, abscindunt: prout notum est & exploratum omnibus in disciplinis Opticis vel leviter modò exercitatis (Introd. ad cosm.).

Словари фиксируют первое употребление «оптический» в Географии генеральной (1718 г.): «Субтѣлнѣишая есть науки оптическая часть, яже о преломлении свѣта действует». К XVIII в. относится и соотношение прилагательных «оптический/зрительный» [Петрова (гл. ред.) 2007]. Мы не могли не привести пример, потому что само сочетание «зрительная труба», данное в маргинальной глоссе как объяснение непонятному термину, фиксируется впервые у М. В. Ломоносова. По данным НКРЯ, это словосочетание впервые встретилось в труде «Волфианская экспериментальная физика, с немецкого подлинника на латинском языке сокращенная» (1745 г.): «Чтобы сие исследовать, навел он поутру рано зрительную трубу на башню [фиг. 44], на полмили отстоящую, так чтобы сквозь оную видна была часть башни D»; «Астрономическая зрительная труба, состоящая из двух выпуклѣтыхъ стекол, вещи увеличивает и ближе

представляет, однако наизворот»; «Земная зрительная труба, сложенная из трех или четырех стекол, представляет вещи в прямом положении и очень близко к глазу» [НКРЯ]. Употребление в Атласе Блау этого словосочетания старше на 90 лет.

Очевидно, что необходимо пересмотреть представления о развитии языка русской науки и признать начальным этапом его формирования 50-е гг. XVII в., связав с деятельностью филологов этого времени и в первую очередь с именем Епифания Славинецкого.

Источники

Буш В. В. Памятники старинного русского воспитания. Пг., 1918. 119 с.

Theatrum orbis terrarum, sive Atlas novus in quo tabulae et descriptions omnium Regionum. Editae a Guiljele et Ioanne Blaeu. Amsterdami. Anno 1645.

Литература

Бархударов С. Г. (гл. ред.). Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 4. М.: Наука, 1977. 404 с.

Богатова Г. А. (гл. ред.). Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 16. М.: Наука, 1990. 295 с.; Вып. 18. М.: Наука, 1992. 288 с.

Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь. М.: Русский язык – Медиа, 2003. 845 с.

Камчатнов А. М. История русского литературного языка: XI – первая половина XIX века. М.: Academia, 2005. 682 с.

Крысько В. Б. (гл. ред.). Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 29. М.: Наука, 2011. 478 с.

Кузьминова Е. А., Пентковская Т. В. Пути формирования русского научного дискурса в XVII в. // Мир науки, культуры, образования. 2016. № 4 (59). С. 221–229.

Национальный корпус русского языка. [Электронный ресурс]. URL: <https://ruscorpora.ru> (дата обращения: 16.09.2023).

Николенкова Н. В. О слове «география» и его первом употреблении в истории русской письменности // Мир русского слова. 2015. № 1. С. 14–18.

Німчук В. В. «Лексіконь латинський» Є. Славинецького. «Лексикон словено-латинський» Є. Славинецького та А. Корецького. Сатановського. Київ, 1973. 540 с.

Петрова З. М. (гл. ред.). Словарь русского языка XVIII в. Вып. 17. СПб.: Наука, 2007. 254 с.; Вып. 18. СПб.: Наука, 2011. 261 с. [Электронный ресурс]. URL: <https://feb-web.ru/feb/sl18/slov-abc/> (дата обращения: 16.09.2023).

Сорокин Ю. С. (гл. ред.). Словарь русского языка XVIII в. Вып. 6. Л.: Наука, Ленингр. отд-ние, 1991. 256 с.; Вып. 8. СПб.: Наука, 1995. 256 с. [Электронный ресурс]. URL: <https://feb-web.ru/feb/sl18/slov-abc/> (дата обращения: 16.09.2023).

Филин Ф. П. (гл. ред.). Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 9. М.: Наука, 1982. 357 с.
Шмелев Д. Н. (гл. ред.). Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 13. М.: Наука, 1987. 316 с.

References

- Barkhudarov S. G. (ch. ed.). *Slovar' russkogo yazyka XI–XVII vv.* [Dictionary of the Russian language of the 11th – 17th centuries]. Iss. 4. Moscow, Nauka Publ., 1977. 404 p.
- Bogatova G. A. (ch. ed.). *Slovar' russkogo yazyka XI–XVII vv.* [Dictionary of the Russian language of the 11th – 17th centuries]. Iss. 16. Moscow, Nauka Publ., 1990. 295 p.; Iss. 18. Moscow, Nauka Publ., 1992. 288 p.
- Dvoretiskii I. Kh. *Latinsko-russkii slovar'* [Latin-Russian dictionary]. Moscow, Russkii Yazyk – Media Publ., 2003. 845 p.
- Filin F. P. (ch. ed.). *Slovar' russkogo yazyka XI–XVII vv.* [Dictionary of the Russian language of the 11th – 17th centuries]. Iss. 9. Moscow, Nauka Publ., 1982. 357 p.
- Kamchatnov A. M. *Istoriya russkogo literaturnogo yazyka: XI – pervaya polovina XIX veka* [History of the Russian literary language: 11th – first half of the 19th century]. Moscow, Academia Publ., 2005. 682 p.
- Krys'ko V. B. (ch. ed.). *Slovar' russkogo yazyka XI–XVII vv.* [Dictionary of the Russian language of the 11th – 17th centuries]. Iss. 29. Moscow, Nauka Publ., 2011. 478 p.
- Kuz'minova E. A., Pentkovskaya T. V. [Ways of formation of Russian scientific discourse in the 17th century]. *Mir nauki, kul'tury, obrazovaniya*, 2016, no. 4 (59), pp. 221–229. (In Russ.)
- Natsional'nyi korpus russkogo yazyka* [Russian National Corpus]. Available at: <https://ruscorpora.ru> (accessed 16.09.2023).
- Nikolenkova N. V. [About the word “geography” and its first use in the history of Russian writing]. *Mir russkogo slova*, 2015, no. 1, pp. 14–18. (In Russ.)
- Nimchuk V. V. “*Leksikon latinskii*” E. Slavinets'kogo. “*Leksikon sloveno-latinskii*” E. Slavinets'kogo ta A. Korets'kogo. *Satanovsk'kogo*. [“Latin Lexicon” E. Slavinetsky. “Slovenian-Latin Lexicon” E. Slavinetsky and A. Koretsky. Satanovsky]. Kii, 1973. 540 p.
- Petrova Z. M. (ch. ed.). *Slovar' russkogo yazyka XVIII v.* [Dictionary of the Russian language of the 18th century]. Iss. 17. St. Petersburg, Nauka Publ., 2007. 254 p.; Iss. 18. St. Petersburg, Nauka Publ., 2011. 261 p. Available at: <http://feb-web.ru/feb/sl18/slov-abc> (accessed 16.09.2023).
- Shmelev D. N. (ch. ed.). *Slovar' russkogo yazyka XI–XVII vv.* [Dictionary of the Russian language of the 11th – 17th centuries]. Iss. 13. Moscow, Nauka Publ., 1987. 316 p.
- Sorokin Yu. S. (ch. ed.). *Slovar' russkogo yazyka XVIII v.* [Dictionary of the Russian language of the 18th century]. Iss. 6. Leningrad, Nauka Publ., 1991. 256 p.; Iss. 8. St. Petersburg, Nauka Publ., 1995. 256 p. Available at: <http://feb-web.ru/feb/sl18/slov-abc> (accessed 16.09.2023).